

# 명리학 주요 개념들의 영어 표현에 대한 연구

김 귀 분\*

- I. 머리말
- II. 명리학 주요 개념의 이해
- III. 명리학 주요 용어의 영어 표현 대안들
- IV. 맺음말

## I. 머리말

한국문화는 외국의 문화를 수용하여 융합하고 창조적으로 변용하는 특유의 생명력이 있다. 외국 문화를 도입해 소비하기만 하고 문화적 주도권을 가져보지 못했던 역사에서 한류의 출현은 한국이 문화수입국으로부터 문화수출국으로 변모하고 민주화와 산업화의 성공에 이어 소프트웨어의 핵심인 문화에서도 성공하였음을 보여준다.<sup>1)</sup> 명리학도 한국에서 만들어진 것은 아니고 중국으로부터 수입되어 여말선초 전통 민족문화의 일부로 발전해 온 것이지만<sup>2)</sup> 현재 한국의 명리학은 그 발생지인 중국 본토나 대만, 홍콩, 일본에 못지않은 사회적 영향력을 갖고 있으며 한국에서 명리학에 대한 관심은 더욱 제고되고 있다.

\* 경기대학교 일반대학원 초빙교수, starcrost@naver.com

1) 이어령은 한류의 출현을 한민족 5천 년 역사의 최대 사건으로 규정한다. 이어령, 「소프트파워를 읽는 이어령과의 대화」, 『중앙일보』, 2005년 1월 3일.

2) 김만태, 「한국 사주명리학의 활용 양상과 인식 체계」, 안동대학교대학원 박사학위논문, 2010, pp.3-4.

최근 한국의 명리학은 비즈니스 차원의 상담과 교육뿐만 아니라 학문적 차원에서도 양적으로 확대되고 있다. 2000년대 초반부터 사이버대학과 정규 대학원에 명리 관련 학과들이 설치되기 시작한 후 매년 상당수의 명리학 관련한 석·박사 논문과 학술논문들이 출간되고 있다. 그러나 국내에서 명리학 연구의 양적인 확산에 비례하여 해외 연구자들이 한국 명리학 연구 성과를 활용하고 참고하는 데 있어 도움도 증가하고 있는가는 의문이 생긴다. 한국 명리학은 오히려 갈라파고스처럼 고립된 상태에서 혹은 우물안 개구리처럼 자기만족에 머무르고 있는 것일 수도 있다.

명리학의 국제화 출발점인 명리학에 대한 영어 용어 사용에서부터 학자마다 다른 것은 큰 문제가 아닐 수 없다. 현재 명리학 연구 논문들은 한국어로 된 명리학 개념들에 상응하는 영어로 된 명리학 개념들을 채택하는데 있어 통일성이 없을 뿐만 아니라 의미 전달이 제대로 되지 않는 경우도 많다. 학문의 본령이 규칙성과 엄밀성을 추구하고 과학화를 향해 나아가는 것이라면 일단 이러한 경향성은 지양되어야 한다. 해외에 한국 명리학 연구 성과를 제대로 알리기 위해서는 우선 명리학 개념들의 영문 표기에서 정확성이 필요하다. 현재처럼 중구난방으로 명리학의 영문 용어나 개념들이 무질서하게 사용되거나 부적합한 것들이 사용되면 한국 명리학의 국제화 수준은 퇴보할 수밖에 없고 한국 명리학에 대한 시각도 긍정적이지 않을 것이기 때문이다.

명리학이 국내에 머무르지 않고 해외와 교류하기 위한 최우선적 과제는 해외 연구자들이 국내연구 성과를 용이하게 검색하고 확인하도록 하는 것이다.<sup>3)</sup> 이것은 국내 연구자들이 명리학 개념 영문 표현을 정확하게 사용함으로써 의미가 전달되도록 하는 것과 동전의 양면을 이루는 것이다.

3) 특히 영문 ABSTRACT의 주제어(Key Words)는 해외 연구자들이 국내연구에 접하게 하는 일종의 가이드 역할을 한다. 최근 학문에서 언어적 장벽은 AI의 발달에 힘입은 번역 수준이 획기적으로 제고되어 점점 줄어들고 있다. 국내 명리학 연구 성과의 영문 Key Words만 제대로 의미 전달이 되고 통일성을 가질 수 있다면 해외 연구자들이 그들의 언어로 번역해 활용하기에 용이할 것이다.

본 연구의 목적은 아주 서설적인 것이다. 첫째, 명리학 주요 개념들의 영문 표기에서 정확하게 그 원래 의미를 훼손하지 않으면서 명리학 용어들의 다양성을 제시하고 최적의 영어 표현을 찾고자 한다.<sup>4)</sup> 둘째, 명리학 주요 개념들을 영문으로 정확하게 전달함으로써 해외 연구자들과의 소통이 이루어지도록 한다.

본 연구의 대상은 아주 기본적인 용어들이며 명리학부터 대운, 세운까지이다. 기본적이고 초보적인 용어들일수록 더 많이 사용되므로 정확한 번역이 더욱 필요하다.

본 연구의 방법은 명리학과 음운학의 융합적 접근법이다. 이것은 사용하는 명리 관련 영어 용어들이 정확한 중국어 발음표기와 명리학적 뜻을 담고 있는가를 비교하는 것으로 명리학 용어를 영어로 표기하는 방식들을 분류, 비교하여 명리학 용어를 영어로 전달할 때 어느 것이 명리학적 원뜻의 전달에 충실한가를 찾아내는 것이다. 이를 위해 명리 용어의 명리학적 내용, 명리 용어 한자의 한국어 발음, 한자 용어의 중국어 병음, 그리고 명리 용어 영어 표현의 적확성을 종합해 분석하고자 한다. 구체적으로는, 명리학 한문 용어의 한국어 발음을 영어로 표기한 것, 한문의 중국어 병음을 외래어 차용처럼 그대로 영어로 표기한 것, 한문으로 된 용어의 뜻을 중심으로 하여 영어로 의역한 것을 모두 찾아내 정리하고 이것들 가운데 어떤 영어 용어가 명리학적 정의에 입각한 원뜻에 부합하는지 선택하여 활용을 권고하며 적합한 용어가 없는 경우에는 가장 원뜻에 가까운 단어를 찾아보고자 한다.

명리학 영어 용어에 대한 국내연구로는 김귀분<sup>5)</sup>과 Jean Oh<sup>6)</sup>의 연구가

4) 필자는 최근 본 논문을 쓰면서 내·외국인 상대 명리 상담소들이 밀집해 있는 홍익대 일대를 방문한 적이 있다. 우연하게도 어느 상담소는 명리 상담을 원하는 외국인 고객을 유치하기 위해 Bazi(八字)와 Four Pillars of Destiny(사주) 두 용어를 함께 사용하고 있는 것을 발견했다. 학계의 본격적인 논의가 있기 전에 현장에서 상담가들은 이미 사주의 영어 표현을 한자 병음과 사주의 의미를 담은 영어 의역 두 가지로 혼용해 왔던 것이다. 명리마켓의 이러한 흐름은 학계에 많은 시사점을 준다.

5) Kim Gwi Bun, "A Study of the Cheon-gan Theory in Ja-Pyeong Myeongliology", The Graduate

있는데 그 연구들은 명리학 용어들의 영어 표현에 대한 선구적 시도를 했다는 점에서 연구의 지평을 확대하는 기여를 했으나 명리 용어의 중국어 병음을 반영하지 못하고 체계성이 부족한 한계를 가지고 있다. 반면 화교를 포함한 영어원어민들의 명리학 연구는 용어의 포괄범위가 넓고 체계화된 것이라는 데에 장점이 있다. 또 한 가지의 장점은 한문과 현대중국어 간의 시대적 차이는 크나 한문이 중국어의 모체라는 점에서 원래 용어의 발음을 정확히 알 수 있고 원어민들은 어떻게 영어로 전달하는가를 알 수 있게 해준다는 것이다. 그러나 영어권 화교명리학자들이 “이중언어 사용자 (Bilingual)”로서의 이점을 살려 명리학 용어들의 영어 번역과 세계화를 선점했다는 것이 용어 번역의 정확성을 담보하는 것은 아니므로 명리학적 의미를 제대로 전달하지 못하는 영어 용어에 대해서는 비판적 수용을 통한 수정이나 새로운 대안 제시가 필요하다.

연구의 자료는 영어로 쓰인 명리학 개념들이나 용어를 다루고 있는 국내외 저작과 논문들을 대상으로 한다. 구체적으로는 이 분야 선구자인 김귀분, Jean Oh의 논문들, 영어권 화교명리학자들 중 가장 저명한 학자인 Jerry King<sup>7)</sup>과 Joey Yap<sup>8)</sup>, Lily Chung<sup>9)</sup>, Althea S. T.<sup>10)</sup>의 저작을 사용할 것이며 음양오행과 관련된 내용에서는 명리학과 역학상 공통성이 있는 Lillian Too의 풍수 관련 저작들<sup>11)</sup>도 참고할 것이다.<sup>12)</sup>

---

School of Public Administration and Social Welfare, Kyonggi University, M. A. thesis, 2020.

6) Jean Oh, “A Study on the Pursuit of Good Luck and the Avoidance of Misfortune in the Four Pillars of Destiny”, The Graduate School of Public Administration and Social Welfare, Kyonggi University, M. A. thesis, 2022; 이지은, 「명리학 기초용어의 영어번역 연구」, 『경기대학교 대학원 논문집』 제52집, 2022.

7) Jerry King, *Four Pillars of Destiny: Potential, Career, and Wealth*, iUniverse, 2012; Jerry King, *Four Pillars of Destiny: A Guide to Relationships*, iUniverse, 2011.

8) Joey Yap, *Bazi: the Destiny Code*, Joey Yap Research Group Sdn Bhd, 2018.

9) Lily Chung, Jin Peh, *Four Pillars of Destiny: Discover Your Code To Success*, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017.

10) Althea S. T., *A Course in Chinese Astrology: Reveal Your Destiny, Harness Your Luck with Four Pillars*, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017.

## II. 명리학 주요 개념의 이해

이 장에서는 본 논문의 연구 대상인 명리학 영문 용어 탐구에 앞서 명리학의 기본적 용어들에 대한 정의를 내리고 그 기본적인 뜻을 설명하고자 한다. 시중에는 다양한 명리학 서적들이 있으나 본 논문은 다수가 수용하고 학계에서 정평이 있는 텍스트에 기초해서 명리 용어의 정의를 내리고 설명하고자 한다.

### 1. 사주, 명리학, 명주

사주란 “간지력에 입각하여 사람의 태어난 연·월·일·시(年·月·日·時)라는 네 가지의 각각에 천간과 지지를 배속하여 구성되는 4개의 기둥”<sup>13)</sup>을 의미한다. 각 기둥의 위에는 천간 한 개, 아래에는 지지 한 개가 배당되어 한 기둥은 2개 글자로 구성되며 4개의 기둥이므로 사주는 모두 8개 글자, 즉 팔자(八字)로 이루어진다.

명리학에 대해서는 다양한 정의가 있으나 간략히 하면 “사주를 간지로 치환한 후, 그 상호관계를 해석하여 인간 삶의 길흉과 관련된 요수(夭壽)·빈부·귀천·성패 등의 차별함을 추리하기 위해 만들어진 예언 체계의 학문”<sup>14)</sup>이다. 그래서 명리학을 구체적으로 ‘사주명리학’으로 부르기도 한다.

11) Lillian Too, *The Complete Illustrated Guide to Feng Shui*, Element Books Limited, 1996; Lillian Too, *Feng Shui For Interiors*, Konsep Lagenda Sdn Bhd, 2016.

12) 이하 이들 영어권 화교명리학자들의 용어 인용 표기는 너무 많아지고 지면을 차지하므로 일일이 구체적인 페이지를 표기하지 않더라도 본 논문 각주 번호 7부터 11에 나오는 저자들의 저서에 의존하였음을 밝혀둔다. 만약 특정 저자의 저서나 논문이 2개 이상이면 구별하여 인용하도록 하겠다.

13) 김만태, 『정선 명리학강론』, 지식의 통섭, 2022, p.17 참조.

14) 위의 책, p.17 참조.

중국 송나라의 서자평 이래 사주 간명법은 일간(日干)을 나, 즉 명주(命主)로 보는 것이다. 일주(日柱)의 천간을 일간이라 하는데 일간이 명주이다. 일간은 사주 해석과 분석의 ‘준거점’(Reference Point)이며 일간이 없으면 사주 해석은 불가능하다. 사주 8자 전체의 주인이 명주이기도 하지만 “사주 내에서의 일주의 천간”을 명주로 본다. 따라서 사주에서 일간과 명주는 동의어로 사용되기도 한다.

## 2. 기, 음양, 오행

동양 역학의 출발점은 기(氣)이다. Lillian Too에 의하면, “기(Chi)란 인간에 스며 들어 있는 에너지(energy)이자 생명의 힘(life force)”<sup>15)</sup>이다. Joey Yap에 의하면, “기(Chi)는 순환하면서 우리가 살고 있는 세계에 스며들어 있는 에너지이며 모든 생명체를 기르고 지배하는 에너지(energy)로 생명의 힘이자 보이지 않는 힘”<sup>16)</sup>이다.

음양은 우주에 존재하는 상반되고 상호의존적이며 상호연관된 두 개의 힘이다. 이것들은 자연적인 형태의 에너지로서 변화하며 움직이고 상호작용한다.<sup>17)</sup> 오행은 세상에 존재하는 다섯 가지 기운 - 목·화·토·금·수 - 을 이르며 음과 양의 상호작용의 차이에 따라 만들어지는 차별적 기운이다.<sup>18)</sup> 오행 각각을 하나의 행(行)으로 규정한 것은 이 세상에는 오행이 있고 음과 양의 배합 및 그에 따른 상호 작용력에 따라 오행 중 하나의 특정 기운이 생성되고 오행 간에는 생, 극, 설의 관계가 있기 때문이다.

15) Lillian Too, *The Complete Illustrated Guide to Feng Shui*, p.68.

16) Joey Yap, *Bazi : the Destiny Code*, p.6.

17) 위의 책, p.112.

18) 위의 책, p.118.

### 3. 오행의 생, 극, 설

특정 오행이 다른 오행을 생(生)한다는 것은 전자가 후자에게 기운을 북돋아 주고 활력을 주는 것을 의미한다. 반면에 오행에서 상생(相生)이라는 것은 “서로 생해 준다”는 것인데 이것은 목·화·토·금·수의 상호관계에서 목은 화를, 화는 토를, 토는 금을, 금은 수를 생해 주고 연이어 순환적으로 수는 목을 생해 준다는 뜻이다. 특정 오행은 나머지 오행 중 하나를 생해 주며 그 특정 오행 자신은 나머지 오행 중 하나로부터 생을 받는다는 것이다. 즉 오행들은 서로 생해 주기도 하고 생함을 받기도 한다는 뜻이다.

상생은 생해 주는 한 특정 오행과 생함을 받는 한 특정 오행 간의 상생만을 의미하는 것이 아니다. 상생 관계는 오행들 내에서 목이 화를 생해 주고 수가 목을 생해 주어 순환적으로 특정 오행들이 생을 주고 받는 것을 가리킨다. 그래서 오행의 상생을 “오행의 상생 순환”이라고 부르기도 하는 것이다. 예를 들면, ‘상생’은 목이 화를 생해 주고 화가 목을 생해 주는 의미의 상생(Mutual or Reciprocal vitalizing)이 결코 아니다. 명리학에서 상생과 생을 혼용해서 사용하기도 하나 엄격히 정의하면 문자 그대로 상생은 상생이요, 생은 생이다. 생은 일방적 관계만을 전제한 것이다. 따라서 본 절에서는 ‘상생’과 ‘생’을 구별하고 ‘생’에 초점을 둔다. 오행이 다른 오행을 생한다는 것은 전자가 후자에게 기운을 북돋아 주고 활력을 주는 것을 의미한다.

특정 오행이 다른 오행을 극(剋)한다는 것은 한 오행이 다른 오행의 힘을 빼거나 제어하는 것을 의미한다.<sup>19)</sup> 반면에 오행간 상극은 특정 오행이 다른 오행을 극해 주고 다른 특정 오행으로부터 극을 받는 것을 의미한다. 오행의 상생관계와 마찬가지로 상극관계는 특정 오행이 다른 오행을 극하고 극하는 오행 이외의 또 다른 오행이 자신을 극하는 관계이다.

19) 위의 책, p.121.

명리학에서 오행 간의 설이란 특정 오행이 다른 오행을 생해 주는 과정에서 특정 오행의 힘이 빠지는 것을 의미한다.<sup>20)</sup> 생해줄 때는 자신의 에너지를 사용해야 하므로 힘이 빠지는 것이다.

#### 4. 천간, 지지, 지장간

천간이란 원래 고대 중국에서 사물화생(事物化生: 사물이 변화해 만들어진다)을 가져오는 하늘에 있는 10가지 기운을 차용해 날짜를 기록한 부호이다.<sup>21)</sup> 따라서 천간은 하늘에 존재하는 기본적인 기운이라는 뜻이다. 지지란 고대 중국에서 하늘의 별자리를 기준으로 월(月)을 표기하는 방법으로 사용된 것인데 지상의 최음(最陰)단계에서 양(陽)이 생하여 확대되었다가 다시 최음으로 돌아오는 과정을 단계별로 나타낸 것이다.<sup>22)</sup>

천간은 10개이고 지지는 12개인데 천간과 지지를 순서대로 배열하면 첫 간지는 갑자(甲子)가 된다. 천간의 수 10과 지지의 수 12의 최소공배수는 60이므로 갑자에서 시작하여 마지막 간지인 계해(癸亥)까지 이루어지는 경우의 수가 60이 되어 ‘60갑자’라 부른다.<sup>23)</sup> 연·월·일·시의 4가지 60갑자 기둥[四柱]을 만드는 중에 천간과 지지를 결합해 구성하는 이유는 인간은 하늘과 땅 사이에 존재하며 하늘과 땅으로부터 기운을 동시에 받아 태어나고 그 이후의 삶도 하늘과 땅의 기운에서 벗어날 수 없기 때문이다.

지장간(地藏干)이란 “지지 안에 숨어있는 천간”을 가리키는 것이다. 12지(地支) 각각에는 천간이 적게는 1개에서 많게는 3개가 숨어있다. 그 지장간은 여기, 중기, 정기(본기)로 구성되기도 하고 여기, 본기 2개만 있기도

20) 위의 책, p.124.

21) 조규문, 「천간 지지의 명리적 이해」, p.7.

22) 위의 논문, pp.13-14.

23) 김만테, 앞의 책, p.116 참조.

하며 본기 하나만 있는 경우도 있다.<sup>24)</sup>

## 5. 대운, 세운, 역행, 순행

대운이란 “시간의 흐름에 따라 사주 원국의 향하는 방향, 즉 명주의 처해진 환경이 10년마다 변하는 것”을 의미한다.<sup>25)</sup> 대운은 원국의 월령을 기준으로 해서 월주에서 비롯된다. 월주는 24절기를 기준으로 삼는데 24절기는 12절기와 12중기로 되어있으며 특히 음력에서 12절기는 월주를 결정하는 기준이므로 절기 절입일의 시간이 되어야 비로소 정해진다.<sup>26)</sup> 사주 원국이 출생 당시 하늘과 땅의 기운을 반영한 간지들의 조합이라면 대운은 원국이 시간의 흐름에 따라 변화하는 환경을 의미한다.

이때 대운은 10년이라는 주기에서 알 수 있듯이 오랜 기간에 걸쳐 지속되는 것으로 ‘대(大)’라는 글자는 ‘장(長)’이라는 글자와 상통한다. 대운과 별도로 사주의 명주는 입춘을 기준으로 하여 새로운 1년 단위로 운을 맞이하게 되는데 명리학에서는 그 1년 단위의 운을 세운(歲運) 혹은 연운(年運) 혹은 유년(流年)이라고 한다. 세운은 남, 녀에 상관없이 지구상 누구에게나 똑같이 적용되는 운이며 대운과는 독립적으로 작용한다.<sup>27)</sup>

대운의 10년 주기의 순서를 정하는 기준은 태어난 해(生年)의 천간이다. 생년의 천간이 갑(甲)·병(丙)·무(戊)·경(庚)·임(壬)이면 양년(陽年)이고 을(乙)·정(丁)·기(己)·신(辛)·계(癸)이면 음년(陰年)이다. 양년에 태어난 남자는 양남(陽男), 음년에 태어난 남자는 음남(陰男), 양년에 태어난 여자는 양녀(陽女), 음년에

24) Lily Chung, Jin Peh, *Four Pillars of Destiny : Discover Your Code To Success*, pp.144-146.

25) 김만태, 앞의 책, pp.253-255.

26) 최찬주, 「命理學의 命과 運에 관한 研究」, 원광대학교 동양학대학원 석사학위논문, 2013, p.8.

27) Althea S. T., *A Course in Chinese Astrology: Reveal Your Destiny Harness, Your Luck with Four Pillars*, p.158.

태어난 여자는 음녀(陰女)라 한다.

대운의 적용방식은 양남과 음녀에 적용되는 순행과 음남과 양녀에 적용되는 역행이 있다. 대운의 천간과 지지의 구성은 사주의 월주를 기준으로 월주의 천간 바로 다음 천간부터 시작하거나 혹은 하나 뒤의 천간부터 거슬러 올라가므로<sup>28)</sup> 순행은 천간이 갑, 을, 병...의 순서로, 지지는 자, 축, 인...의 순서로 이어진다. 역행은 그 반대의 순서로 천간과 지지가 짝을 이루어 배치된다. 역행과 순행은 공히 천간과 지지의 움직임과 그 (움직임의) 방향을 결합한 용어이다.

### Ⅲ. 명리학 주요 용어의 영어 표현 대안들

#### 1. 사주와 명리학

##### 1) 사주, 사주 원국

영어권 순수 서양인인 Althea S. T.는 사주를 “Four Pillars”로 표현한다. 그러나 중국어 병음도 아닌데다 네 개의 기둥이라는 표현만으로는 명리학에서 말하는 사주의 의미를 담기엔 좀 부족하다. 그래서 영어를 사용하는 영어권 화교명리학자들인 Jerry King, Joey Yap, Lily Chung & Jin Peh는 “네 개의 기둥”을 의미하는 “Four Pillars”에 ‘운명’을 의미하는 ‘Destiny’를 붙여 “Four Pillars of Destiny(운명의 네 기둥)”라는 용어를 사용한다. 이와 함께 Joey Yap은 중국어 ‘팔자(八字)’의 병음 [Bazi]을 그대로 차용하여 쓰기도 하며

28) 대운의 지지 역시 사주 원국에서 월주의 지지를 기준으로 양간·음녀로 순행이면 그 지지의 다음 지지부터 시작하고, 음남·양녀로 역행이면 그 지지 바로 뒤의 지지부터 시작하여 하나씩 역순으로 배치한다.

“Four Pillars of Destiny”와 혼용하기도 한다. 한자 ‘팔자(八字)’의 중국어 병음이 영어 용어로 전환돼 그대로 수용된 것이다. 즉, 영어권 화교명리학자들에 의한 명리학의 세계적 보급과 확산에 따라 사주의 별칭으로 ‘Bazi’가 일반화되었으며 ‘팔자(八字)’의 중국어 발음이 국제성을 획득한 것이다. ‘Bazi’를 사용하는 “Four Pillars of Destiny”라는 용어를 사용하는 양자는 모두 사주의 의미에 부합한다.

네 개의 기둥 8자로 구성된 것을 영어로 “Four Pillars of Destiny” 혹은 ‘Bazi’라고 지칭한다면 그 사주의 구성을 뜻하는 명리학자들이 ‘원국’으로 부르는 영어는 “Natal Chart”이다.<sup>29)</sup> 이는 대부분의 영어권 화교명리학자들이 사용하는 것으로 ‘출생의’ 혹은 “출생과 관련된” 뜻을 포함한 형용사 ‘Natal’과 ‘표’를 의미하는 명사 ‘Chart’의 결합이다. 따라서 “사주 원국”은 “Bazi Natal Chart” 혹은 “Natal Chart of Bazi”로 표기하면 된다.

## 2) 명리학

한국 명리학자들은 명리학에 해당하는 영어 표현을 ‘Mingliology’, ‘Myeongliology’, ‘Myeonglihak’, ‘Myeongli’, ‘Myeongri’, ‘Myeonglee’, ‘Myongri’ 등으로 혼란스럽게 사용한다. 하단의 표는 한국 명리학자들이 사용하는 명리학에 대한 영어 표현을 정리해 본 것이다.

〈표 1〉 한국 명리학자들의 명리학 영어 용어

| 학 자      | 영어 용어                             |
|----------|-----------------------------------|
| 김만태      | Science of Ming Li <sup>30)</sup> |
| 이영은, 김만태 | Myeongli Science <sup>31)</sup>   |
| 김기승      | Myongri <sup>32)</sup>            |

29) [https://www.youtube.com/results?search\\_query=joey+yap+bazi](https://www.youtube.com/results?search_query=joey+yap+bazi). Joey Yap 뿐만 아니라 영어로 유튜브에서 강의하는 대부분의 현직 화교명리학자들도 원국을 “Natal Chart”로 부른다.

|         |                                              |
|---------|----------------------------------------------|
| 소재학     | Myeongri Science <sup>33)</sup>              |
| 김귀분     | Myeongliology <sup>34)</sup>                 |
| Jean Oh | Four Pillars of Destiny, Bazi <sup>35)</sup> |

위 표에서 볼 수 있듯이 국내 명리학자들이 사용하는 명리학에 대한 영어 표현은 전부 다르다. 앞의 사주에 대한 항목에서 영어권 화교명리학자들은 사주를 영어로 ‘Bazi’(八字), 혹은 “Four Pillars of Destiny”(운명의 네 기둥)로 표현하는데 과거에 사용되던 ‘명리학’이라는 용어를 사용하는 경우는 많지 않다. 명리학에 대한 영어 용어도 사용하지 않는다. 『명리정종(命理正宗)』은 명리 고전 중의 하나로 장남(張楠)이 명나라 때 저술한 명리학 서적이다. 그 의미는 “명리의 정통 맥을 잇는 책”이라는 것이다. 그러나 최근 그들은 명리학이라는 용어보다는 ‘팔자학(八字學)’이라는 용어를 더 많이 사용한다.<sup>36)</sup> ‘팔자’에 직접적으로 대응되는 영어 표현은 “Eight Characters”이다. 그러나 영어권 화교명리학자들은 사주가 여덟 글자로 구성되므로 중국어로는 ‘팔자학(八字學; Bazixue)’이라고 부르지만 아직 ‘팔자’라는 용어에 대한

- 
- 30) 김만태, 「사시(四時)·월령(月令)의 명리학적 수용에 관한 고찰」, 『정신문화연구』 제37권, 2014.
- 31) 이영은, 김만태, 「연극연출가 사주(四柱)의 명리학적 특성- 연극연출가를 중심으로」, 『역사와 융합』 제12호, 2022.
- 32) 김기승, 「명리직업선천성과 진로탄력성, 진로결정수준의 구조적 관계」, 『仙道文化』 제20집, 2016.
- 33) 소재학, 「동양미래예측학 '석하명리(奭廈命理)'의 일간(日干) 해석방법에 관한 연구」, 『仙道文化』 제19집, 2015.
- 34) Kim Gwi Bun, 앞의 논문, p.viii.
- 35) Jean Oh, 앞의 논문, p.1.
- 36) ‘팔자’를 그 의미 중심으로 하여 영어로 번역하지 않고 중국어 병음을 그대로 옮겨 ‘Bazi’로 표기하는 것은 한국 대표 음식인 ‘김치’를 이미 세계화되어 있고 외국인들도 잘 알고 있는 ‘Kimchi’로 표기하는 것과 같다 ; 서경덕 교수는 어느 한국 대기업이 해외수출용 김치 명칭을 억지로 중국어로 번역해 ‘辣白菜(매운 배추)’의 병음인 [làbáicài]로 쓰는 것은 대한민국 김치의 정통성을 훼손할 뿐만 아니라 중국의 김치 종주국 강탈 기도에 말려드는 것이라고 비판한다. 고기정, 「수출용 라면에 김치 대신 라바이차이...서경덕, “중국에 빌미만 제공”」, 『아시아경제』, 2024년 1월 25일.

선호에도 불구하고 팔자에 해당하는 영어 표현인 “Eight Characters”을 사용하고 있지는 않다. 비화교 명리학자인 Althea S. T.는 팔자학을 “중국 점성술”이라는 뜻인 “Chinese Astrology”라고 표현한다. 그러나 중국의 점성술은 종류가 다양하고 그 주류가 사주팔자 간명이기는 하지만 반드시 등식화되지 않는다는 점에서 “Chinese Astrology”가 사주학이나 팔자학, 명리학으로 이해되기에는 한계가 있는 용어이다.

현재 명리학 출판과 연구가 가장 활발한 중화권은 대만이다. 그리고 대만의 명리학이 여타 지역의 화교들에게 전수되고 확산된다. 대만에서 발행되는 대부분의 사주 관련 서적들은 “OO 팔자학(八字學)”이라는 타이틀을 갖는다.<sup>37)</sup> 팔자학은 팔자에 학문(學問)의 ‘학(學)’이 더해진 것이다. 한국 명리학자들은 대부분 ‘사주학’ 혹은 ‘팔자학’ 대신에 ‘명리학’이라는 용어를 선호한다.

대만학자들 중에는 팔자에 명리를 더해 ‘팔자명리(八字命理)’로 쓰는 사람도 있다. 어떤 학자는 명리학 대신에 ‘사주팔자명운학(四柱八字命運學)’<sup>38)</sup>이라는 말을 쓰기도 한다. ‘사주팔자명운학’은 ‘사주’ 혹은 ‘팔자’를 도구로 하여 사람의 운명을 논하는 학문이라는 뜻이다. 여기서 ‘명운(命運)’은 한국어 ‘운명(運命)’의 중국어 표현이다. 곧 ‘명운학’은 ‘운명학’이다. ‘명리학’이 사주를 기본으로 사람의 명의 이치를 연구하는 학문임을 고려할 때 ‘팔자학’보다는 ‘명리학’이 더 적합한 용어로 사료된다. 즉, 명리학이라는 학문은 구체적으로는 사주 여덟 글자, 즉 팔자를 그 중심 내용으로 하여 사람의 명을 연구하는 학문이다. 사주와 명리를 분리하지 아니하고 사주라는 학문 내용을 포함하여 중국어로 ‘사주명리학(四柱命理學)’<sup>39)</sup>이라고 부르는 학자도 있다.

37) 예를 들어 화교 명리학자들은 지역에 상관없이 모두 ‘팔자학’이라는 용어를 사용한다. 말레이시아 화교 명리학자 Joey Yap도 그의 대표적 명저인 십신론 관련 전 5권 중 제1권 제목을 ‘Bazi(팔자)’로 달았다. Joey Yap, Bazi: The Destiny Code의 책 표지를 참조하라.

38) 李鐵, 『四柱八字命運學』, 益群書店股份有限公司, 2021. 중국인들은 한국어말 ‘운명(運命)’ 대신에 ‘명운(命運)’이라는 용어를 사용한다.

그러나 ‘명리학’을 영어로 옮긴 영어권 화교명리학자들은 아직 찾아볼 수 없다.

한국에서는 대부분 ‘팔자학’ 대신에 ‘명리학’을 채택하고 있다고 하더라도 그 영어 표현은 통일성을 갖지는 못한다. 국내 논문들을 살펴보면 명리를 영어로 ‘Myeongri’, 혹은 ‘Myeongli’ 두 가지로 표현했는데 ‘명리(命理)’에서 ‘리(理)’의 중국어 병음은 [ri]<sup>40)</sup>가 아니고 [li]이므로 양자를 비교한다면 ‘Myeongri’보다는 ‘Myeongli’가 적확할 것이다. 만약 한자 병음을 ‘리(理)’를 의미하는 [li] 대신에 [ri]로 표기한다면 그것은 입(入)[ri] 혹은 일(日)[ri]을 의미하게 되어 ‘명리(命理)’라는 의미 대신에 ‘명입(命入)’이나 ‘명일(命日)’이라는 완전히 다른 뜻을 나타내게 되고 중국어 병음의 한국어 발음도 ‘밍르’[míng rì]가 되는 오류가 발생한다. 명리를 연구하는 명리학은 “명리+학문”을 의미하므로 명리학의 영어 명칭은 ‘Myeongliology’(명리-Myeongli와 학문-ology의 합성어)<sup>41)</sup>로 사용할 수도 있다. 김귀분의 연구가 이에 해당하며 ‘명’에 대한 한국어 발음의 영어 표기인 ‘Myeong’을 수용한 것이다.<sup>42)</sup> 그러나 ‘명리’라는 용어에 대한 김귀분의 연구도 중국어 병음의 관점에서는 바뀌어야 한다. ‘명(命)’의 중국어 병음이 [míng]이므로 명리학의 영어 표현은 ‘명리’(mingli)에 ‘학문’(ology)을 더한 영어 표현인 ‘Mingliology’도 영어권 화교들에게는 이해가 될 것이다. 명리학의 본거지인 중국인들은 ‘명리학’ 대신에 ‘팔자학’이라는 용어를 제일 많이 사용하지만 영어권 화교명리학자들은 사

39) 陳澤鎮, 『八字命理 900問』, 白象文化, 2023, p.4.

40) 중국어 병음 [ri]의 한국 음은 ‘리’가 아니고 ‘르’에 가깝다. 만약 한국어 발음 ‘명리’의 영어 표기이자 중국어 병음 표기 ‘myeongri’를 그대로 수용한다면 한국어 발음으로는 ‘명리’가 아니라 ‘명르’로 바뀌는 문제가 발생한다. 중국어 병음 [li]는 우리말 ‘리’로 발음하지만 [ri]는 ‘르’로 발음한다.

41) ‘Myeongliology’는 한국의 ‘명리’ 발음을 그대로 영어로 변환한 것으로 ‘명리’라는 한국식 발음을 영어 표현에 담고자 한 의도이다. 이것은 일면 ‘조선 명리학 내지 민족주의적 성격을 내포하고 있다고 할 수 있다. 그 정신을 존중해야 하나 국적과 언어가 다른 학자들 간의 교류와 소통에 중점을 두어야 할 것이다.

42) Kim Gwi Bun, 앞의 논문, p.viii.

주(四柱)의 영어 표현으로 “Four Pillars of Destiny”를 사용하는 것이 일반화되었으므로<sup>43)</sup> 사주학이나 명리학은 영어 의역으로는 “Science of Four Pillars of Destiny”을 사용하는 것이 바람직할 것이다. 그리고 이미 국내에서 많이 사용되는 명리의 중국어 병음 Mingli에 학문의 일반적 영어 명칭인 Science를 결합한 “Mingli Science” 혹은 “Science of Ming Li”도 국제적으로 이해되는 데에는 문제가 없을 것이다.

### 3) 명주

특정 사주 전체 여덟 글자의 주인은 ‘나’이고 그 ‘나’는 명주(命主)이다. 그러나 사주에서 일간과 명주는 동의어로 사용되기도 한다. 일간(日干)은 사주 중 하나인 “일주(日柱)의 천간(天干)”이라는 뜻이므로 사주 내 위치를 중심으로 표현한 것이다. 그러한 “사주 내 위치상의 규정으로서 일간”은 “사주 전체의 주인으로서 나를 의미하는 일간”과는 맥락이나 함의에서 다르다. 이중 후자에 초점을 맞춘 것이 명주인 것이다.

사주의 여타 기둥인 ‘연주(年柱)’, ‘월주(月柱)’, ‘일주(日柱)’, ‘시주(時柱)’ 각각에 대응하는 영어 표현은 “Year Pillar”, “Month Pillar”, “Day Pillar”, “Hour Pillar”이고 이미 대부분의 영어권 화교명리학자들이 사용해 오면서 정착되었으므로 그대로 사용하면 되고 연, 월, 일, 시 각 주(柱)의 간지는 Stem과 Branch를 붙이면 될 것이다. 하나만 예를 들면 연간은 “Heavenly Stem of Year Pillar”, 연지는 “Earthly Branch of Year Pillar”로 하면 된다.

자평 명리학에서는 일간을 사주의 주인인 명주로 간주하므로 그것을 전체한다면 일간을 의미하는 “Heavenly Stem of Day Pillar”라고 표현하면 된다. 그러나 영어권 화교 명리학자들은 그것이 너무 길기 때문에 사주팔자에서 주인 혹은 자기 자신을 강조하기 위해 Self 혹은 Master를 포함해 간단하게

43) Joey Yap, Jerry King, Lily Chung & Jin Peh는 모두 그들의 책 제목을 Four Pillars of Destiny로 정했다.

축약한다.

Joey Yap과 Jerry King은 ‘일주(日主)’를 “Self Element”(자신을 가리키는 오행)와 “Day Master”(日干의 주인=日主) 두 가지로 혼용한다. Lily Chung과 Althea. S. T.는 “Day Master”만을 사용한다. 팔자 중 자기 자신을 나타내는 오행 혹은 일간 중 주인을 나타낸다는 의미의 “Day Master”는 지나치게 축약된 느낌은 있지만 명리학을 아는 사람들에게겐 이해가 될 것이다. 그 용어들이 명리학 용어에 대한 영어로의 의역을 완벽하게 했다고 보이지는 않지만 이미 영어 원어인 화교 사이에 광범위하게 통용되고 저작들에도 널리 쓰이므로 더 좋은 용어가 찾아질 때까지는 개인적 선호에 따라 양자 중 하나를 수용하는 것이 좋겠다. 그래서 “Day Master”를 채택한다면 신강일주는 “Strong Day Master(or Self Element)”, 신약일주는 “Weak Day Master(or Self Element)”로 표현한다.

## 2. 기와 음양오행론

### 1) 기

영어권 화교명리학자들은 기의 중국어 발음을 두 가지로 표기한다. ‘Chi’와 ‘Qi’이다. 기에 대한 중국어의 공인 발음은 [qi]이지만 영어 발음으로는 [Chi]<sup>44)</sup>로 들리므로 양자 모두 통용된다. Too는 전자를, Yap은 후자를 사용한다. Lillian Too는 기를 “Cosmic Breath”로 표현한다. ‘Cosmic’이란 ‘우주의’라는 뜻이고 ‘Breath’는 ‘호흡’이란 뜻이니 “Cosmic Breath”란 “우주의 호흡” 혹은 “자연의 호흡”, 부연 설명한다면 “우주에서의 변화를 생성하는 움직

44) ‘Chi’의 중국어 병음은 한글 발음 ‘차’가 아니라 ‘츠’에 가깝게 들린다. 기를 영어 ‘Chi’로 표현하기도 한 것은 중국어 병음 ‘Qi’가 영어로 철자 표기 ‘Chi’와 비슷하게 들리기 때문이다. 중국어 병음 [qi]에 해당하는 발음과 가까운 철자 표기는 ‘Chee’이다.

암’이라고 볼 수 있을 것이다.

‘Qi’는 영어에 중국어가 외래어로 그대로 차용된 경우이다. ‘Qi’로 표현하든 ‘Chi’로 표현하든 두 저자 모두 기를 ‘energy’의 뜻으로 사용한다. 에너지의 사전적 의미는 “활동적인 능력”이며 사람에게 적용할 때는 “일들을 할 수 있게 해주는 신체적, 정신적 힘이다”(ability to be active; the physical or mental strength that allows you to do things). ‘Energy’라는 용어가 명리학에서 말하는 ‘기’와 일대일로 완벽히 대응되는 것은 아니고 불만족스럽지만 동·서양의 철학적 배경이 다른 것을 감안하면 비교적 기의 본래의 의미에 가깝다고 할 수 있다.

## 2) 음양

음, 양에 대한 영어 표현은 국내 또는 해외 상관없이 모두 ‘Yin’과 ‘Yang’이다. 이는 중국어 글자 ‘음’에 대한 병음(拼音)인 ‘Yin’과 ‘양’에 대한 병음 ‘Yang’을 그대로 수용한 것이다.<sup>45)</sup> 한글 발음을 기준으로 한다면 ‘Yeum’(음)과 ‘Yang’(양)이어야 한다. Jerry King은 음과 양을 나누는 기준을 극성(極性-polarity)로 규정하고 그 polarity를 두 가지, 즉 음과 양으로 나눈다.<sup>46)</sup> 영어권 화교명리학자들은 명리학의 출발이 되는 음양의 영어 용어를 의역하지 않고 한자의 중국어 병음을 인정해 받아들였고 국내 학자들도 이를 수용한 것으로 볼 수 있다. 이 음, 양의 영어 표기에 대해서만큼은 이론이 없으므로 그대로 수용하면 된다.

## 3) 오행

목·화·토·금·수 각각의 영어 표현에 대해 국내·외 모든 명리학자들은

45) Joey Yap 앞의 책, p.84.

46) Althea S. T. 앞의 책, p.42.

Wood, Fire, Earth, Metal, Water로 표기한다. 그러나 여기서 목·화·토·금·수는 현실에 존재하는 가시적인(visible) 구성 성분은 아니다. 목이라고 표현한 것은 목 오행이 실재하는 목의 성질에 가장 가깝기 때문이다. 영어권 화교 명리학자들은 ‘오행’을 “Five Elements”로 사용한다. Joey Yap은 한자 ‘五行’의 중국어 병음인 [wǔxíng]을 그대로 차용하여 “Wu Xing”으로 표현하기도 한다. Jean Oh는 ‘行’의 뜻인 ‘간다’ 혹은 ‘움직인다’에 주목하여 ‘오행’을 “Five Movements”(움직임, 변화)로 표기했다.<sup>47)</sup> 그러나 이는 너무 한자의 자의(字意)에만 주목하고 오행 각각의 기운의 차이를 드러내지 못한 한계를 보여준다. 서양인으로 영어권 명리학자인 Althea S. T.는 오행을 기운이 변화하는 다섯 단계라는 의미로 “Five Phases”로 표현하기도 한다. 그러나 오행(五行)의 ‘행(行)’을 단계를 의미하는 ‘Phase’로 표현하는 것은 행이 갖는 변화의 의미를 포함하고 있긴 하지만 기본적으로 특정 기운을 함축한다는 원래의 의미에서 본다면 적합하지 않다.

오행을 “Five Elements”로 표기하는 것도 마땅한 대안적 영어 용어를 찾지 못해 나온 궁여지책으로 보인다. 그러다 보니 고대 서양철학에서 만물의 구성요소를 설명한 것에서 오행에 대응하는 영어 용어를 구한 것이다. 무엇을 자연의 구성요소, 혹은 원소로 보았든 여기서 자연의 구성요소들 각각은 ‘element’로 규정된다. 그러나 서양철학에서 말하는 물, 불, 흙, 공기는 자연에서 찾아볼 수 있는 가시적이거나 감각적으로 직접 느낄 수 있는 것이고 그것들 간에는 연관성이 포함되어 있지 않다. 음양오행론에서의 오행은 존재하는 기운이지만 가시적인 것은 아니다. 오행은 세상에 존재하고 서로 연관되면서 세상을 움직이는 다섯 종류의 기운 혹은 에너지를 뜻한다. 에너지의 종류뿐만 아니라 오행에 내포된 변화와 동태적 의미인 행까지 포괄하려면 더 적합한 용어를 찾도록 노력해야 한다. 서구의 동양 철학자들, 영어권 화교명리학자들은 물론이고 한국 명리학계도 오랫동안 오행을 “Five Elements”로 이미 사용해 왔으므로 받아들이는 것이 좋다. 그러나

47) 이지는, 앞의 논문, pp.94-95.

이 영어 표현이 가질 수 있는 서양적 함의를 경계하고 개념의 오해를 피하기 위해 의역 대신 오행의 중국어 병음인 “Wu Xing”을 오행의 영어 표현으로 병행<sup>48)</sup>하는 Joey Yap의 의도를 존중할 필요가 있다.

#### 4) 오행의 생(生) 관계

〈표 2〉 생의 영어 용어

| 저 자                        | 영어 용어                      |
|----------------------------|----------------------------|
| Joey Yap                   | Produce, Strengthen        |
| Lily Chung                 | Produce                    |
| Jerry King                 | Produce                    |
| Lillian Too <sup>49)</sup> | Produce, Energize, Enhance |
| Althea S. T.               | Generate, Empower          |
| 김귀분                        | Vitalize                   |
| Jean Oh                    | Vitalize (Produce)         |

위 표에 제시되었듯이 생에 대한 영어 용어는 매우 다양하게 쓰인다. 전부 의역인데 아마도 국내외를 불문하고 명리학 용어 중에서 영어로 가장 오역되는 단어가 생일 것이다. 영어권 화교명리학자든 한국학자든 대부분 생을 ‘Produce’로 의역하는데 양자 모두 큰 오류를 범하는 것이다. 그 이유를 영어사전의 생 관련 단어 설명을 통해 살펴보기로 한다. 생에 대한 영어 의역으로 거의 모든 명리학자들이 사용하는 Produce는 “to make (something) especially by using machines”<sup>50)</sup>라는 의미로 “(특히) 기계를 사용해서 무언가를 만들어 내는 것”이라는 뜻으로 ‘제조하다’라는 뜻인 ‘manufacture’에 가깝다. 이 단어는 ‘야기하다’라는 뜻도 갖는다. 따라서 제조나 야기의 의미를 갖는 Produce는 명리학의 ‘생’과는 괴리가 큰 용어이다.

48) Joey Yap, 앞의 책, p.117.

49) Lillian Too, *Feng Shui For Interiors*, Konsep Lagenda Sdn Bhd, 2016. p.52.

50) 출처는 NAVER 영영사전이며 이후 모든 영어설명에 출처는 같다.

Vitalize는 “to give life or energy to (something)”이라는 설명처럼 “(어떤 것에) 생기나 에너지를 주는 것”이다. Activate는 “to make (something) active or more active”라는 설명처럼 어떤 것을 활동적으로 혹은 보다 활동적으로 만들어 주는 것이다. Strengthen은 “to make someone or something stronger, more forceful, more effective”라는 설명처럼 “어떤 것이나 어떤 사람을 더 강하게, 힘있게, 혹은 효과적이게 만드는 것”이다. Enhance(어떤 것을 증가시키거나 개선하다)는 생의 의미와는 좀 거리가 있고, Generate 역시 Produce와 그 뜻이 비슷하므로 적합하지 않으며, Energize(에너지를 불어 넣다)와 Empower(힘을 북돋아 주다)는 생에 대한 영어 용어로 사용될 수 있을 것이다. 위 용어들 중 명리학에서 말하는 ‘생’의 의미에 가장 가까운 것은 ‘Vitalize’이다.

상생은 목이 화를 생해 주고 수가 목을 생해 주는 것처럼, 오행의 생관계 사이클을 염두에 둔 상생이다. 만약 목이 화를 생해 주고 화가 목을 생해 준다면 그것도 상생이라 할 수 있으나 그 상생 관계는 일반적 의미의 상생이 아니다. 화가 목을 생해 주는 경우도 있으니 그것은 정확히 말하면 ‘역생(逆生)’이다.<sup>51)</sup> 상생의 원래 개념과는 다른 것이다. 『적천수』, 「천간론」을 예로 들어 보자. 『적천수』의 <갑목편>에서의 설명대로 갑목이 하늘을 찌를 듯 위로 솟구치는 성질을 갖고 있을지라도 태-씨앗-에서 벗어나기 위해서는(목으로서의 성질을 발현하려면 적절한 화나 온기가 공급되어:필자 주) 따듯함으로 보완해야 한다<sup>52)</sup>는 것이 역생의 전형적인 사례이다. 역생을 전제하지 않고 목은 화를 생하고 화는 목을 생하는 상생 관계라는 말은 성립하지 않는다. 영어권 화교명리학자들이 상생이라는 영어 용어 사용에서 ‘서로’라는 의미의 ‘Mutually’ 혹은 “Reciprocally produce”라는 용어를 사용하지 않고 생을 뜻하는 ‘Produce’라는 용어만을 사용하는 것은 그들의 상생에 대한 이해의 전제가 오행의 순환 사이클에서의 상생이지 오행 두 개가 직접 서로

51) 정창근, 『명리학통감』, 북코리아, 2016, p.30.

52) 京圖 撰, 劉伯溫 註, 任鐵樵 增註, 『滴天髓闡微』, 武陵出版社, 2008, p.26, “甲木參天, 脫胎要火,”

생해 주는 관계가 아님을 보여준다.

## 5) 오행의 극(尅) 관계

〈표 3〉 극의 영어 용어

| 저 자          | 영어 용어                       |
|--------------|-----------------------------|
| Joey Yap     | Control                     |
| Lily Chung   | Control                     |
| Jerry King   | Destruction, Control        |
| Lillian Too  | Destruct, Overcome, Control |
| Althea S. T. | Control                     |
| 김기분          | Destruct                    |
| Jean Oh      | Control                     |

위 표에 제시된 극에 해당하는 영어 단어들 중 주로 사용되는 두 가지만을 설명하면 다음과 같다. 먼저 Destruct는 Destroy와 호환돼 사용되어 ‘파괴하다’라는 부정적 뜻을 가지며 “사람이든 사물이든 무언가의 존재를 없앨 정도로 타격을 주는 것”이다. 그러나 명리학 용어는 사주에서 그 기능에 따라 긍정적 역할도 하고 부정적 역할도 하는 것이지 그 역할이 어느 한 방향으로 미리 고정된 것이 아님을 고려한다면 “어떤 것에 결정적 해를 입히다(cause terminal damage to)”라는 부정적 의미만을 담은 Destruct는 尅의 의미에 부합하지 않는다. Control은 “to direct the behavior of (a person or animal)” 혹은 “to cause (a person or animal) to do what you want”의 의미로 “(동물이나 사람의) 행위를 방향 지우는 것” 혹은 “(사람이나 동물) 누군가가 원하는 대로 하게 하는 것”이며 또한 “to have power over (something)” (어떤 것에 대해 지배하는 힘을 행사하는 것)으로 ‘억제하다’라는 뜻에 가깝다. Overcome은 “적이나 장애물을 극복하는 것”이므로 부합하지 않는다. 尅의 의미가 상대를 자신의 의도대로 통제하거나 상대의 힘이나 기를 빼앗는 뜻을 고려한다면 위 영어 단어들 중에서 ‘Control’이 비교적 극의 의미에 가깝다고 사료된다.

## 6) 오행의 설(洩) 관계

Joey Yap은 설을 ‘Weaken(약화시키다)’<sup>53)</sup>으로, Lillian Too는 ‘Exhaust(지치게 하다)’로, Jerry King은 ‘Reduce(줄이다)’로 명명한다.<sup>54)</sup> ‘축소시키다’, ‘환원시킨다’는 의미의 ‘Reduce’보다 기운이나 힘과 관련된 용어인 Weaken이나 Exhaust가 더 부합한다. Exhaust는 “누군가의 정신적 또는 신체적 에너지를 다 써버리게 만드는 것”이며 Weaken은 “사람이나 사물을 힘없게, 약하게 만드는 것”이다. 단, Exhaust가 Weaken보다 설의 정도에서는 더 강하고 Weaken은 포괄범위가 더 넓다. 사주 해석의 맥락에 따라 ‘Exhaust’나 ‘Weaken’ 양자 중 하나를 선택하면 될 것이다.

## 3. 천간, 지지

### 1) 천간(天干)

각 천간에 대응하는 영어 용어를 살펴보면, 한자의 중국어 병음과 그 천간이 속한 오행의 기운을 결합한 것을 알 수 있다. 예를 들면, ‘갑목(甲木)’은 한자의 중국어 병음 ‘Jia’(甲)에 대응하는 영어 단어 ‘Wood’(木)를 결합하여 “Jia Wood”(甲木)로 표기한 것이다. 같은 방식으로 ‘계수(癸水)’는 ‘계(癸)’의 중국어 병음 ‘Gui’에 계가 속한 오행인 ‘Water’(水)를 결합하여 “Gui Water”(癸水)로 표기한 것이다. 주지하다시피 천간은 10개가 있는데 영어권 명리학자들과 화교 명리학자들은 대부분 천간에 대해 위와 같은 영어 용어로 표현한다. 한국인들에게는 어색해 보일지라도 그들은 천간에 해당하는 한자에 대해서는 병음을 사용하고 오행에 대해서는 영어 의역을 사용해 <한자병

53) Joey Yap, 앞의 책, p.124.

54) Jerry King, 앞의 책, p.22; Lillian Too, 앞의 책, p.52.

음+영어의역>으로 조합해 사용한다. 이러한 경향은 앞으로 더 커질 것으로 보인다. 이러한 조합에다가 영어권 화교명리학자들은 오행 각각을 양과 음으로 나눈다. 정리하면 아래와 같다.<sup>55)</sup>

〈표 4〉 천간의 영어 용어

| 천간 | 오행 | Althea S. T.,<br>Joey Yap | Jerry King      | 중국어 병음 |
|----|----|---------------------------|-----------------|--------|
| 甲  | 木  | Jia Wood                  | Jia Yang Wood   | [jiǎ]  |
| 乙  | 木  | Yi Wood                   | Yi Yin Wood     | [yǐ]   |
| 丙  | 火  | Bing Fire                 | Bing Yang Fire  | [bǐng] |
| 丁  | 火  | Ding Fire                 | Ding Yin Fire   | [dīng] |
| 戊  | 土  | Wu Earth                  | Wu Yang Earth   | [wù]   |
| 己  | 土  | Ji Earth                  | Ji Yin Earth    | [jǐ]   |
| 庚  | 金  | Geng Metal                | Geng Yang Metal | [gēng] |
| 辛  | 金  | Xin Metal                 | Xin Yin Metal   | [xīn]  |
| 壬  | 水  | Ren Water                 | Ren Yang Water  | [rén]  |
| 癸  | 水  | Gui Water                 | Gui Yin Water   | [guǐ]  |

지지는 12개가 있는데 영어로 자(子)는 Rat, 축(丑)은 Ox, 인(寅)은 Tiger, 묘(卯)는 Rabbit, 진(辰)은 Dragon, 사(巳)는 Snake, 오(午)는 Horse, 미(未)는 Goat, 신(申)은 Monkey, 유(酉)는 Rooster, 술(戌)은 Dog, 해(亥)는 Pig로 표현한다. 이렇게 12지지를 동물로 치환하여 그 동물 이름에 해당하는 영어 단어를 채택하는 것은 대부분의 영어권 화교명리학자에게서 공통적으로 보여진다.

육십갑자(六+甲子)를 영어권 화교명리학자들은 “Sixty Jiazi”로 표기한다. 이는 영어의역과 중국어 병음의 합성어이다. 숫자 60은 영어의 숫자 ‘Sixty’로 표기하고 여기에 ‘갑자(甲子)’의 중국어 병음 [jiǎzǐ]에서 성조를 생략하고

55) Althea S. T., *A Course in Chinese Astrology: Reveal Your Destiny*, p.43; Jerry King, *Four Pillars of Destiny; A Guide to Relationships*, p.29; Joey Yap, *Bazi: the Destiny Code*, p.114, p.128.

‘Jiazi’<sup>56)</sup>만을 더한 것이다. 영어권 화교명리학자들은 육십갑자를 이처럼 합성어로 만들어 사용하고 있으며 학문적으로 이미 대중화되었고 원뜻에 어긋나지 않으므로 수용 가능하다. Lily Chung & Jin Peh는 “Sexagenary Cycle” 혹은 “60 Stem Branch Pairs”<sup>57)</sup>를 대안으로 사용하기도 하지만 전자는 60갑자 원래의 뜻이 전달되지 않으며 후자는 원뜻에는 부합하나 너무 서술적이어서 용어로 사용하기에는 적당하지 않다.

## 2) 지장간(支藏干)

지장간의 원래의 뜻을 하나도 빠뜨리지 않고 영어로 표현하면 “Heavenly Stems Hidden Inside Earthly Branch”이다. 그러나 용어가 너무 길어지고 서술적이면 용어로서의 기능과 활용성이 떨어지게 되므로 기본적 의미만 전달된다면 용어의 길이는 최소화될 필요가 있다.

Jerry King과 Althea S. T.는 지장간을 “Hidden Elements”(숨겨진 오행들)로 표기한다.<sup>58)</sup> 그러나 지장간이 “지지 속에 내장된 혹은 숨겨진 천간”이라는 원래의 뜻에 주목한다면 “Hidden Elements”는 “숨겨진 오행들”이라는 뜻이 되고 지지에 천간이 내장된 것이라는 의미의 전달이 제대로 되지 않으므로 아무리 축약해 최소화한다 해도 “지지 속에 숨겨진 천간”의 의미를 나타내는 “Hidden Stems in Branch”로 표현하는 것이 좋을 것이다. 명리학 내의 맥락상 Stem 앞에 Heavenly, Branch 앞에 Earthly를 붙이지 않아도 Stem은 천간인 Heavenly Stem, Branch는 지지인 Earthly Branch를 의미하므로 “Hidden Stems in Branch”에서 ‘Stem’은 천간, ‘Branch’는 지지라는 의미로 통할 것이다.

56) 중국어 병음 ‘Jiazi’의 한국어 발음은 ‘짜즈’에 가깝다.

57) Lily Chung, Jin Peh, 앞의 책, p.21.

58) Jerry King, 앞의 책, pp.25-26; Althea S. T., 앞의 책, p.260.

## 4. 대운론

### 1) 대운(大運)·세운(歲運)

사주 간명 시 원국도 중요하지만 원국은 대운 및 세운의 영향을 받는다. 대운은 전 생애 동안 몇 번 혹은 최대 10번 바뀌는 큰 운으로 장기성을 갖고 세운은 1년을 단위로 바뀌는 것으로 대운에 비해 단기성을 가지며 누구에게나 똑같은 간지가 부여된다. 영어권 화교명리학자들은 대부분 대운을 “Luck Cycle”이라고 표현한다. 그러나 세운과의 차이를 나타내주기 위해 Big을 앞에 추가해 “Big Luck Cycle”로 하면 의미가 더욱 확연할 것이다. 여기서 ‘Luck’은 ‘운’이라는 뜻으로 길흉의 구분이 없는 것이며 길운은 “Good Luck”, 흉운은 “Bad Luck”로 표현된다.<sup>59)</sup> Cycle이라는 표현을 사용한 것은 Cycle이 “주기, 순환”의 의미를 가지며 Big이라는 형용사를 추가할 때 명리학에서 그것이 갖는 의미는 대운의 기둥 간지들이 10년마다 60갑자의 순서대로 바뀌며 순환된다는 것이다. 즉 Big Luck Cycle은 “10년 주기로 돌면서 변하는 운”을 지칭하기 위한 용어가 된다.

Luck이라는 용어가 한자 ‘운(運: 움직이고 변동한다)’의 뜻과 정확하게 매칭되는가에 대한 의문은 있다. 그러나 이미 영어권 화교명리학자들이 광범위하게 사용하고 있고 대운의 의미와 통하므로 수용해도 될 것이다.

세운(歲運) 혹은 유년(流年)은 “남녀, 나이 차이에 상관없이 모든 사람이 1년 단위로 만나게 되는 운”이다. 대운과 구별하기 위해 영어로는 “Small Luck Cycle”로 표현하면 단기성을 갖고 년마다 바뀌는 운을 지칭하는 것으로 이해될 것이다. 대운과 세운의 차이를 구분하고 각 운에서의 기둥인 간지들을 나타내기 위해 대운을 “Big Luck Pillars”(대운의 기둥-간지들), 세운을 “Small(or Year) Luck Pillars”(세운의 기둥-간지들)로 표현해도 의미가 통하는 데에는 문제가 없다.

59) Joey Yap, 앞의 책, p.78; Jerry King, 앞의 책, p.18.

## 2) 양남음녀(陽男陰女)·음남양녀(陰男陽女)

Lily Chung & Jin Peh는 ‘양남’을 “men born in Yang years”, ‘음녀’를 “women born in Yin years”, ‘음남’을 “men born in Yin years”, ‘양녀’를 “women born in Yang years”로 표기한다.<sup>60)</sup> 그러나 이 표기는 너무 서술적이고 길어서 용어로서의 활용도가 떨어진다. Joey Yap은 ‘양남’을 “Yang Male”, ‘음녀’를 “Yin Female”, ‘음남’을 “Yin Male”, ‘양녀’를 “Yang Female”로 표기한다.<sup>61)</sup> 대운을 결정하는데 있어서 아주 기초적이고 필수적인 위 4가지 용어를 영어로 표기한 국내 명리학자들은 아직 없다.

대운 적용 방식에서 음, 양이라는 극성(極性; Polarity)을 영어로 Yin과 Yang으로 표기하고 거기에 남성과 여성이라는 성별에 대응하는 영어 용어 Male과 Female을 결합한 것은 대부분의 영어권 화교명리학자들에 의해 채택된다. 10개 천간과 마찬가지로 중국어 병음과 영어의 결합이라는 측면에서 좀 어색하기는 하지만 음, 양의 중국어 병음이 고유명사로 영어에 인입되었고 남과 여에 해당하는 영어가 합해졌으므로 그대로 수용해도 좋을 것이다.

## 3) 순행(順行)·역행(逆行)

Joey Yap은 천간, 지지의 병렬 순서대로 대운이 흐르고 순방향 순서대로 간다는 뜻을 갖는 ‘순행’을 “Forward Cycle”이라 한다. 음남, 양녀에게 적용되는 역행은 천간을 계(癸), 임(壬), 신(辛)...의 순서로 지지를 축(丑), 자(子), 해(亥)...의 순으로 흐르는 것이며 이렇게 대운이 거꾸로 흐르는 ‘역행’을 “Reverse Cycle”으로 표기한다.<sup>62)</sup>

60) Lily Chung, Jin Peh, 앞의 책, p.31.

61) Joey Yap, 앞의 책, p.84.

62) 위의 책, p.84.

Althea S. T.는 ‘순행’을 “Positive Manner”, ‘역행’을 “Negative Manner”로 표기한다.<sup>63)</sup> Chung & Jin은 ‘순행’을 “Proceeding Forwards”(앞으로 나아가는)로, 역행을 “Travelling Backwards”(뒤로 가는)로 표기한다.<sup>64)</sup> 3명의 견해를 비교하면, 사주 원국과 남녀 구분에 기초하여 대운 구성에서 천간과 지지의 진행 순서가 앞으로 진행하는가 뒤로 진행하는가의 의미를 고려한다면 Althea S. T.의 영어 용어는 순행은 “긍정적 방식”, 역행은 “부정적 방식”으로 오해될 수 있으므로 적합하지 않다.

Chung & Jin이 천간, 지지의 진행 방향을 앞으로 가는 것을 ‘Forwards’, 뒤로 가는 것을 ‘Backwards’로 표기한 것은 아주 적확하고 명료하다. 그러나 ‘진행한다’라는 뜻을 순행에 대해서는 ‘Proceed’, 역행에 대해서는 ‘Travel’로 표기해 일관성이 없고 혼선을 준다. Joey Yap의 용어 중 “Forward Cycle”은 천간과 지지로 구성되는 기둥이 “앞으로 가는 순환”을, “Reverse Cycle”은 “거꾸로 혹은 뒤로 가는 순환”을 정확히 의미하므로 순행과 역행의 의미에 부합한다. 또한 ‘역행’을 “Backward Cycle”로 표기해도 의미는 “Reverse Cycle”과 통용된다. 현 용례에서 Backward와 Backwards는 모두 부사로서 의미상의 큰 차이가 없고 Forward와 Forwards도 마찬가지나 대다수가 사용하는 단어를 기준으로 Forward, Backward를 기준으로 삼으면 좋을 것이다.<sup>65)</sup>

#### IV. 맺음말

본 연구는 명리학 연구 성과를 영어로 올바르게 요약하고 그렇게 함으로써 한국 명리학을 세계에 알리고 명리학의 국제적 소통과 교류를 위해

63) Althea S. T., 앞의 책, p.254.

64) Lily Chung, Jin Peh, 앞의 책, pp.31-33.

65) <https://www.etymonline.com/kt/word/forwards>.

쓰인 것이다. 이를 위해서는 명리학의 기초개념이나 용어를 영어로 바꿀 때 원래의 명리학적 의미를 제대로 살리면서 명리학 관련 영어 용어의 통일성과 규칙성이 확보된다면 좋을 것이다. 그러나 현 단계에서 그것이 여의치 않다면 이해될 수 있는 맥락 내에서 의미가 통하는 다양한 표현들을 제시할 필요가 있다. 본 연구는 기초적인 명리학 용어들어서 사용 빈도가 높고 중요한 것들을 중심으로 기(氣)부터 대운과 세운까지를 연구 대상으로 하였다. 서론에서 본 연구는 명리학 영어 용어에 대한 서설적 연구라는 점을 천명했다. 따라서 그다음 단계의 명리 이론인 월령과 간지의 합·충·형·파·해나 십신론, 격국·용신론, 신살론 등은 차후 연구과제로 삼기로 한다. 기존 연구 성과들을 흡수하고 의미 전달이 부족한 것을 수정, 보완하여 명리학 기초 용어들에 대한 다양한 표현들을 정리하면 다음과 같다.

〈표 5〉 명리학 기초 용어들의 영어 표현

| 명리용어           | 영어 의역 표현                        | 대안적 표현                                                                                                | 사용 자제 권고 용어                      |
|----------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 기              | Energy                          | Qi<br>(중국어 병음)                                                                                        |                                  |
| 사주             | Four Pillars of Destiny         | Bazi<br>(중국어 병음)                                                                                      |                                  |
| 원국             | Natal Chart                     |                                                                                                       |                                  |
| 명리학            | Science of Ming Li              | Mingliology<br>(명리(命理)의 병음과<br>'학문'을 의미하는 -ology의<br>결합),<br>Baziology<br>(팔자(八字)의 병음과<br>-ology의 결합) | Myongri Science,<br>Myongliology |
| 명주             | Self Element,<br>Day Master     |                                                                                                       |                                  |
| 연·월·일·시<br>(주) | Year·Month·Day·Hour<br>(Pillar) |                                                                                                       |                                  |
| 음양             | Yin, Yang<br>(병음)               |                                                                                                       |                                  |

| 오 행  | Five Elements                | Wu Xing<br>(중국어 병음)  | Five Phases,<br>Five Movements          |
|------|------------------------------|----------------------|-----------------------------------------|
| 생    | Vitalize                     | Activate,<br>Empower | Produce                                 |
| 극    | Control                      |                      | Destruct, Destroy,<br>Overcome, Counter |
| 설    | Exhaust                      | Weaken               |                                         |
| 천간   | Heavenly Stem                |                      |                                         |
| 지지   | Earthly Branch               |                      |                                         |
| 60갑자 | 60 Stem Branch Pairs         | Sixty Jiazi          |                                         |
| 지장간  | Hidden Stems<br>in Branch    |                      |                                         |
| 대운   | Big Luck Cycle               | Big Luck Pillars     |                                         |
| 세운   | Small Luck Cycle             | Small Luck Pillars   |                                         |
| 양남   | Yang Male<br>(병음과 영어 의역의 결합) |                      |                                         |
| 음녀   | Yin Female<br>( // )         |                      |                                         |
| 음남   | Yin Male<br>( // )           |                      |                                         |
| 양녀   | Yang Female<br>( // )        |                      |                                         |
| 순행   | Forward Cycle                |                      |                                         |
| 역행   | Backward Cycle               | Reverse Cycle        |                                         |

위 표에서 정리해 제시한 명리학 용어들을 사용한다면 한국 명리가 영어로 전달되는 데 큰 어려움이 없을 것이다. 의역을 기준으로 제시한 것들은 명리학 개념이나 용어가 원래 함축하고 있는 뜻을 제대로 반영하는가, 그리고 영어로 변환했을 때 영어원어민이나 비영어권 명리학 관련자들에게 의미 전달이 되는가는 두 가지 기준을 충족시키는 방향에서 정리한 것이다. 이미 국제화되어 사용이 일반화된 기초적인 용어들은 중국어 병음을 그대로 사용해도 무방할 것이다. 그 예는 ‘팔자(八字)’, ‘명리(命理)’, ‘갑자(甲子)’일 것이다. 본 연구의 결과 최근 명리 상담 시장에서 그리고 영어에서

명리학 용어의 중국어 병음과 영어 의역의 결합, 그리고 한자 용어의 병음의 수용 범위는 서서히 넓혀지는 추세이다. 어떤 용어 사용도 명리 상담 현장의 추세를 거스르기는 어려울 것이다.

중국어 병음을 영어에 도입하는 것을 제외하고는 한글 명리학 용어를 영어로 의역해 변환해야 할 것이다. 영어 의역 이외의 용어들에 있어서 한자의 한글 발음을 기준으로 하여 영어로 변환할 것인가 아니면 중국어 발음표기법인 알파벳 병음을 기준으로 하여 표기할지의 쟁점에서는 명리학의 발생지이자 원조이고 많은 영어권 화교명리학자들이 사용하는 중국어 병음을 기준으로 하는 것이 합리적일 것이다. 민족주의적 입장에서는 한자의 한글 발음을 기준으로 표기하는 것이 좋겠으나 그렇게 집착하면 국수주의적 방향으로 기울 위험성이 있다. 의역 대신에 한자를 명리학 영어 용어로 그대로 차용하는 경우에는 명리학 저서나 논문 등에서의 현실적인 국제적 영향력 차이를 인정하고 한자의 중국어 병음을 기준으로 삼는 것이 바람직하다. 다만 한국 명리학이 내용적으로 사주 해석의 다양한 방법을 개발하고 그러한 관법들을 대중화시킨다면 한류의 K-Pop, K-Food 등과 마찬가지로 독자적 정체성을 가진 K-명리로 발돋움할 수 있을 것이다. 그 날이 어서 오기를 기대해 본다.

## 참고문헌

### 1. 자료

고기정, 「수출용 라면에 김치 대신 라바이차이...서경덕, “중국에 빌미만 제공”」, 『아시아경제』, 2024년 1월 25일.  
이어령, 「소프트파워를 읽는 이어령과의 대화」, 『중앙일보』, 2005년 1월 3일.  
<https://differencebetweenz.com/difference-between-stem-and-trunk>.  
<https://www.etymonline.com/kr/word/forwards>.  
[https://www.youtube.com/results?search\\_query=joey+yap+bazi](https://www.youtube.com/results?search_query=joey+yap+bazi).

### 2. 단행본

京圖 撰, 劉伯溫 註, 任鐵樵 增註, 『適天髓闡微』, 武陵出版社, 2008.  
김만테, 『정선 명리학강론』, 지식의 통섭, 2022.  
李鐵, 『四柱八字命運學』, 益群書店股份有限公司, 2021.  
정창근, 『명리학통감』, 북코리아, 2016.  
陳澤鎮, 『八字命理 900問』, 白象文化, 2023.  
Althea S. T., *A Course in Chinese Astrology: Reveal Your Destiny, Harness Your Luck with Four Pillars*, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017.  
Jerry King, *Four Pillars of Destiny: Potential, Career, and Wealth*, iUniverse, 2012.  
\_\_\_\_\_, *Four Pillars of Destiny; A Guide to Relationships*, iUniverse, 2011.  
Joey Yap, *Bazi - the Destiny Code*, Joey Yap Research Group Sdn. Bhd, 2018.  
Lillian Too, *The Complete Illustrated Guide to Feng Shui*, Element Books Limited, 1996.  
\_\_\_\_\_, *Feng Shui For Interiors*, Konsep Lagenda Sdn Bhd, 2016.  
Lily Chung, Jin Peh, *Four Pillars of Destiny : Discover Your Code To Success*, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017.

### 3. 논문

공미선, 「『適天髓闡微』의 天干論 研究」, 원광대학교 대학원 석사학위논문, 2018.

- 김기승, 「명리직업선천성과 진로탄력성, 진로결정수준의 구조적 관계」, 『仙道文化』 제20집, 2016.
- 김만태, 「한국사주명리학의 활용양상과 인식체계」, 안동대학교대학원 박사학위논문, 2010.
- \_\_\_\_\_, 「사시(四時)·월령(月令)의 명리학적 수용에 관한 고찰」, 『정신문화연구』 제 37권, 2014.
- 소재학, 「동양미래예측학 ‘석하명리(奭廈命理)’의 일간(日干) 해석방법에 관한 연구」, 『仙道文化』 제19집, 2015.
- 우연화, 김만태, 「천간과 지지의 상조(相助)와 상극(相剋)에 관한 연구」, 『대순사상논총』, Vol. 42, 2022.
- 유재호, 「地藏干 活用に 관한 研究」, 원광대학교 대학원 석사학위논문, 2016.
- 이영은, 김만태, 「연극연출가 사주(四柱)의 명리학적 특성- 연극연출가를 중심으로」, 『역사와 융합』 제12호, 2022.
- 이지은, 「명리학 기초용어의 영어번역 연구」, 『경기대학교 대학원 논문집』 제 52집, 2022.
- 최찬주, 「命理學의 命과 運에 관한 研究」, 원광대학교 동양학대학원 석사학위논문, 2013.
- 하명렬, 「음양오행과 천간지지의 사주명리적 관점에 관한 고찰」, 『인문사회 21』, Vol.7, No. 4, 2016.
- Jean Oh, “A Study on the Pursuit of Good Luck and the Avoidance of Misfortune in the Four Pillars of Destiny”, The Graduate School of Public Administration and Social Welfare, Kyonggi University, M. A. thesis, 2022.
- Kim Gwi Bun, “A Study of the Cheon-gan Theory in Ja-Pyeong Myeongliology”, The Graduate School of Public Administration and Social Welfare, Kyonggi University, M. A. thesis, 2020.

• 국문초록 •

본 연구의 목적은 첫째, 명리학 주요 개념들의 영문 표기에서 그것들의 의미를 담은 영어표기의 최적 대안을 찾는 것이다. 둘째, 해외 명리학 연구자들과의 학문적 소통이 이루어지도록 하는 것이다. 본 연구의 대상은 명리학의 기본적 용어들이다. 연구 방법은 서술적 방법에 의존하고 구체적으로는 특정 명리 관련 영어 용어를 정리하고 명리 용어의 원뜻을 정의한 후 최적의 영어 용어를 찾아내는 것이다. 연구 결과, 명리 용어의 영어 의역이 주된 것이지만 중국어 병음이 영어에 그대로 인입되거나, 중국어 병음과 영어 의역이 결합되거나, 중국어 병음만을 사용하는 사례도 명리 상담 시장에서 증가하고 있음이 확인되었다. 명리학의 한문 용어는 그 한문의 우리말 발음을 기준으로 영어로 음역하기보다는 한문의 중국어 병음을 기준으로 음역하는 것이 시장 상황과 국제적 추세를 고려하는 것인 동시에 장기적 관점에서도 바람직할 것이다.

본 연구는 향후 보다 전문적인 명리 용어의 영어 표현들을 체계화하기 위한 서설적 연구이다. 기존 연구 성과들을 흡수, 보완하여 대표적으로 활용될 수 있는 명리학 기초 용어들의 영어 표현 사례를 든다면, 기는 ‘Energy’ 혹은 ‘Qi’, 사주는 ‘Bazi’ 혹은 “Four Pillars of Destiny”, 사주의 원국은 “Natal Chart”, 생은 ‘Vitalize’, 극은 ‘Control’, 설은 ‘Exhaust’, 천간은 “Heavenly Stem”, 지지는 “Earthly Branch”, 지장간은 “Hidden Stems in Branch”, 대운은 “Big Luck Cycle”, 세운은 “Small Luck Cycle”, 대운에서 양남은 “Yang Male”, 음녀는 “Yin Female”, 순행은 “Forward Cycle”, 역행은 “Backward Cycle”, 명리학은 명리(命理)의 중국어 병음인 ‘Mingli’에 학문을 의미하는 ‘ology’를 결합한 ‘Mingliology’이다. 명리학 영어 표현에 대한 다양한 대안들 모색과 그 중 최적 표현의 제시는 학문적 인프라 구축과 국제적 교류에 공헌할 것이다.

**주제어 :** 명리학, 명리학 영어 용어, K-명리학, 사주, 음양오행

• ABSTRACT •

## A Study on the English Expressions for Main Mingliological Terms

Kim, Gwi-bun

The purpose of this study is, firstly, to find English terms for concepts related to Mingliology without changing the original Mingliological meaning, secondly, to make Korean Mingliological researchers communicate with foreign ones by establishing consistency and unity in expressing main Mingliological concepts in English. The object of this study is the basic Mingliological terms. The scope of this study is from Mingliology to Big Luck Pillars. The method of research is to find English terms for the specific Mingliological concepts and define them. And then to compare the English terms and find English terms which fits best the original meaning of each concept. The English terms for basic Mingliological concepts are as follows, which can be used by absorbing the previous researches, correcting, and complementing them lacking the expression of the exact meaning. The best term for Ki(氣) would be 'Energy' or 'Qi'. "Four Pillars of Destiny" is the best term for 'Sa-joo(四柱)', 'Mingliology' for 'Myeong-li-hak(命理學)', 'Vitalize' for 'Saeng(生)', 'Control' for 'Geuk(剋)', and 'Exhaust' for 'Seol(洩)'. The English terms proposed in this study reflect what Mingliological concepts and terms imply exactly. English natives and non-English Mingliologists can understand them well and this study will contribute to building academic infrastructure of Korean Mingliology and its international academic exchange.

**Key words :** Four Pillars of Destiny, English Mingliological Terms, K-Mingliology, YinYang, Five Elements